

통번역사 양성과정 교육개요					
강사명		김예든 외 2인		강좌명	통번역사 양성과정
장소				수용인원	12명
총 강의시간		90H		시간	회기당 3시간
대상		결혼이주여성		강의 형태	이론 및 실습
강좌설명 (강의목표 및 기대효과)		- 본 강의는 결혼이주여성들에게 통번역 스킬을 지도하여 전문통역사로서 활동할 수 있도록 지원함을 목표로 한다. <<기대 효과>> 통번역사로서의 전문능력 습득/ 병원, 경찰서, 학교, 다문화센터 등 한국어 소통이 불가능한 결혼이주 여성들을 서포트하기 위한 통번역 스킬 획득/ 정확하고 세련된 한국어 표현 가능			
교재		따갈로그어, 중국어, 베트남어, 캄보디아어, 러시아어, 몽골어, 태국어, 한국어 등 각국 언어로 제작된 통번역사 양성과정 교재 자체 제작 / PPT			
준비물		A4 용지 / 필기도구 / 컴퓨터			
상세커리큘럼					
순서	강의 날짜	강사	강의 제목	강의 내용	
1강	4/1	이혜숙	통번역개론	- Orientation - 통번역사의 자기소개 - 과정안내 - 자격시험안내 - 통역과 번역	
2강	4/6	김예든	통역의 종류	- 동시통역 - 순차통역 - 위스퍼링통역 - 수행통역 - 통역의 내용에 따른 종류	
3강	4/8	이혜숙	번역의 종류	- 문학번역 - 영상번역 - 문서번역	
4강	4/13	김예든	통역의 기초	- 통역의 프로세스 - 통역의 스킬 (문장구역, 메모리, 노트테이킹)	
5강	4/15	김예든	노트테이킹	- 노트테이킹의 프로세스 - 노트테이킹 스킬 - 노트테이킹 사례	
6강	4/20	김예든	번역의 기초	- 번역의 프로세스 - 직역과 의역 - 좋은 번역가가 되려면	
7강	4/22	김예든	번역사의 글쓰기	- 글쓰기의 필요성 - 비즈니스 글쓰기 - 직역과 의역, 윤문	

상세커리큘럼				
순서	강의 날짜	강사	강의 제목	강의 내용
8강	4/27	김예든	병원1 (소아과)	• 소아과 강독 및 주요 표현 익히기 • Memory 연습 • Note taking 훈련 • 문장구역 / 순차통역
9강	4/29	김예든	병원1 (내과)	• 내과 강독 및 주요 표현 익히기 • Memory 연습 • Note taking 훈련 • 문장구역 / 순차통역
10강	5/4	김예든	병원1 (산부인과)	• 산부인과 강독 및 주요 표현 익히기 • Memory 연습 • Note taking 훈련 • 문장구역 / 순차통역
11강	5/6	김예든	병원1 (외과)	• 외과 강독 및 주요 표현 익히기 • Memory 연습 • Note taking 훈련 • 문장구역 / 순차통역
12강	5/11	김예든	병원1 (정형외과)	• 정형외과 강독 및 주요 표현 익히기 • Memory 연습 • Note taking 훈련 • 문장구역 / 순차통역
13강	5/13	김예든	병원1 (이비인후과)	• 이비인후과 강독 및 주요 표현 익히기 • Memory 연습 • Note taking 훈련 • 문장구역 / 순차통역
14강	5/18	김예든	학교생활	• 학교생활 강독 및 주요 표현 익히기 • Memory 연습 • Note taking 훈련 • 문장구역 / 순차통역
15강	5/20	김예든	경찰서	• 경찰서 강독 및 주요 표현 익히기 • Memory 연습 • Note taking 훈련 • 문장구역 / 순차통역
16강	5/25	김예든	법원1	• 법원 강독 및 주요 표현 익히기 • Memory 연습 • Note taking 훈련 • 문장구역 / 순차통역
17강	5/27	김예든	법원2	• 법원 강독 및 주요 표현 익히기 • Memory 연습 • Note taking 훈련 • 문장구역 / 순차통역

상세커리큘럼				
순서	강의 날짜	강사	강의 제목	강의 내용
18강	6/3	김예든	출입국외국인청1	- 출입국 외국인청 강독 및 주요 표현 익히기 - Memory 연습 - Note taking 훈련 - 문장구역 / 순차통역
19강	6/8	김예든	출입국외국인청2	- 출입국 외국인청 강독 및 주요 표현 익히기 - Memory 연습 - Note taking 훈련 - 문장구역 / 순차통역
20강	6/10	김예든	뷰티	- 뷰티 강독 및 주요 표현 익히기 - Memory 연습 - Note taking 훈련 - 문장구역 / 순차통역
21강	6/15	김예든	마케팅	- 마케팅 강독 강독 및 주요 표현 익히기 - Memory 연습 - Note taking 훈련 - 문장구역 / 순차통역
22강	6/17	김예든	근로기준법1	- 근로기준법 강독 강독 및 주요 표현 익히기 - Memory 연습 - Note taking 훈련 - 문장구역 / 순차통역
23강	6/22	김예든	근로기준법2	- 근로기준법 강독 및 주요 표현 익히기 - Memory 연습 - Note taking 훈련 - 문장구역 / 순차통역
24강	6/24	김예든	외국인근로자 고용제도	- 외국인 근로자 고용제도 강독 및 주요 표현 익히기 - Memory 연습 - Note taking 훈련 - 문장구역 / 순차통역
25강	6/29	김예든	통번역사 직업윤리	- 통번역사 직업윤리 - 통번역 품질유지 - 통역사의 매너
26강	7/1	김예든	통번역사 취업컨설팅	- 전문통역사로 활동하기 - 전문번역사로 활동하기 - 통번역사 인터뷰 준비
27강	7/6	김나은	스피치	- 스피치를 하기 위해 필요한 기본 요소 익히기 - 복식호흡과 발성법 익히기 - 결혼이주여성이 틀리기 쉬운 발음 교정

상세커리큘럼				
순서	강의 날짜	강사	강의 제목	강의 내용
28강	7/8	김나은	스피치2	• 스피치를 하기 위해 필요한 기본 요소 익히기 • 복식호흡과 발성법 익히기 • 결혼이주여성이 틀리기 쉬운 발음 교정
29강	7/13	김나은	스피치3	• 개인별 목소리의 문제점 파악하여 개선방법 피드백 • 뉴스 및 기사 읽기 연습 • 개인별 피드백 및 실습
30강	7/15	이혜숙	통번역 실습 (검정시험)	• 통역 실습 (모국어 → 한국어) • 번역실습 (모국어 → 한국어) • 문장구역 (한국어 → 모국어) • 수료식 혹은 검정시험